Digital scholarly editions

Caroline Macé & Jost Gippert
(Goethe-Universität Frankfurt)
# Tasks of an Edition

<table>
<thead>
<tr>
<th>Steps</th>
<th>Skills</th>
<th>Actors</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Preliminaries to the edition</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Heuristics (mss, indirect tradition, editions, bibliography...)</td>
<td>History, Codicology</td>
<td>Scholar X</td>
</tr>
<tr>
<td>Collation</td>
<td>Paleography, Historical linguistics</td>
<td>Scholar X</td>
</tr>
<tr>
<td>Analysis of the tradition</td>
<td>History of Text, Textual Criticism</td>
<td>Scholar X</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Edition</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Constitutio Textus Apparatuses</td>
<td>Philology</td>
<td>Scholar X</td>
</tr>
<tr>
<td>Annotations</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Translation</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Publication</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Layout</td>
<td>Formatting, Copy-editing</td>
<td>Copy-Editor Y</td>
</tr>
<tr>
<td>Peer-reviewing</td>
<td>All skills needed to produce the edition</td>
<td>Scholars W, Z</td>
</tr>
<tr>
<td>Diffusion</td>
<td>Networking</td>
<td>Publisher Q</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Uses</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Reading the text as a literary (artistic, enjoyable) work, as a historical source</td>
<td></td>
<td>Users XYZ, Students XYZ, Scholars XYZ...</td>
</tr>
</tbody>
</table>
And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin.
Codex Sinaiticus

Workshop “Digital Scholarly Editing and Textual Criticism”, organised by Dixit, Antwerp, 4 October 2016
Workshop “Digital Scholarly Editing and Textual Criticism”, organised by Dixit, Antwerp, 4 October 2016
οι ινευμένες, λεντές, πιστία, περιβολήθηκα"
Codex Sinaiticus Website

Transcription and alignment

- Stravoula Andriopoulou
  - ITSEE - Alignment
- Timothy Brown
  - ITSEE - Transcription
- Hugh Houghton
  - ITSEE - XML conversion
- Erika Johnson
  - ITSEE - Alignment
- Hikmat Kashouh
  - Arab Baptist Theological Seminary, Beirut, Lebanon – Transcription of Arabic glosses
- Rachel Kevern
  - ITSEE - XML conversion
- Martin Monahan
  - ITSEE - Alignment
- Amy Myshrall
  - ITSEE - Transcription
- Eirini Panou
  - ITSEE - Alignment
- David Parker
  - ITSEE - Director
- Peter Robinson
  - ITSEE - Director, Software development
- Frouke Schriver
  - ITSEE - Alignment
- Nikolai Serikoff
  - Wellcome Library, Asian Collections Librarian – Transcription of Arabic glosses
- Laura Snook
Transcription

What are the advantages of an electronic transcription?

- The creation of a 'virtual' Codex Sinaiticus permits scholars to see the manuscript as a whole, as never before possible.
- Creation of a scholarly, machine-readable transcription, linked by word to the manuscript images, is providing textual scholars with possibilities for research and analysis never before available.
- Future scholars will be able to develop and improve the same basic material as new tools become available.
- Different manuscript transcriptions may be linked or shared between projects, developing more sophisticated resources and avoiding duplication of efforts.

How has this transcription been made?

A team at the University of Birmingham and at the University of Münster (see a list of the team members) has produced the electronic transcription. Two initial transcriptions were made of each book, by two transcribers working from the new digital images. These two transcriptions were then compared automatically using 'Collate' software. The list of differences was then checked against the images, and a final definitive version produced. When necessary, the transcribers examined the original to verify uncertain readings. This transcription was then converted into xml, and then into html, to produce the transcription as it appears on this website. The New Testament is based upon transcriptions made in the Institute for New Testament Textual Research, in Münster in Westfalia, Germany.
The Source: Skeat 1938

Ne solliciti sitis

Matth. 6, 25–34
10, 29–31; 6, 7–8

Mark.

Luk. 12, 22–32
12, 6–7

26 Διὰ τοῦτο λέγω

6 θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς Τ. ἀπόδειξις, καὶ οἱ πατὴρ ὦμων ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά: οὐχ ὦμεις μᾶλλον διαιφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ εἶ ὦμων ὁμομοίων δύναται προσδείναι ἐπὶ τὴν ἥλικιαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;

28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε;

καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἄρροβος ὦμων ἀμήκνουσιν: οὐκοπιπτοῦσιν οὐδὲ νήθουσιν.

Matt. 25 καὶ τι π. Σαλομῶν

Mark.

Luk. 12, 22–32 (nr. 201, p. 288)

12, 6–7

22 Ἐπειπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς ο[αῦτοῦ]: διὰ τοῦτο ὁ λέγω ὦμιν ἀ. μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ, τῇ φάγητε.

23 ὁ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἑστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας ὅτι οὐκ οὖσιν ὅπως οὐδὲ άποδεικνύετε, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς: σάρκα μᾶλλον ὑμεῖς διαιφέρετε τῶν πεινών. 25 τίς δὲ εἶ ὦμων ὁμομοίων δύναται ἐπὶ τὴν ἥλικιαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 26 εἰ οὖν ὄνομας ἐλαχίστον ὑμᾶς, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;

27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνετε οὐκοπιπτοῦσιν οὐ δύνασθε νήθουσιν ὠμός ὑμῖν. 28 ὁ λέγω δέ ὦμιν ὃτι ὁ Σαλομῶν

On Anxiety

02 October 2017

Workshop “Digital Scholarly Editing and Textual Criticism”, organised by Dixit, Antwerp, 4 October 2016
Digital images = verifiability?

- Image quality
  - Greyscale vs. colour
  - Low vs. high resolution

- Image “enhancement” methods
  - UV imaging
  - Multispectral imaging
  - Image editing

- Online representation vs. print representation
Web addresses

- **Georgian mss. of Mt. Sinai**
  - e-corpus (UCL; Website under maintenance)
    - [http://www.e-corpus.org/eng/notices/96559-Microfilms-des-manuscrits-g%C3%A9orgiens-du-Mt-Sinai.html](http://www.e-corpus.org/eng/notices/96559-Microfilms-des-manuscrits-g%C3%A9orgiens-du-Mt-Sinai.html)
    - [http://www.e-corpus.org/search/search.php?search=search&page=1&q=g%C3%A9orgien&search=Search](http://www.e-corpus.org/search/search.php?search=search&page=1&q=g%C3%A9orgien&search=Search)
  - dspace.gela.org.ge (Georgian Library Association)
Search for “sin”
The Sinai Mravaltavi

Please use this identifier to cite or link to this item: http://hdl.handle.net/123456789/312

Title: [თუ იძულობა უცხოელთ შროშები]
Other Titles: სინიაჩი მრავლთავი
Keywords: სინაიის წიგნები პროდუქტი
             სინაიის წიგნები
Issue Date: 864
Description: I-III 1r - 275v წვრილში; გურულების რაოდენობა 624; 24-27; I წვრილი და I-III 1r - 54v ინ. თან შეიძლება გამოწვევა Des. ან და იგი ამ უძრავი ხელის მქონე ხელში. II წვრილი 55r - 108v, ინ. ბრძოლებში იშვიათ სოფლით მილიონი ადგილებით. Des. რითაც და
             უმეორებელს შეიძლება აქვთ კვლავ ასეთი აღმოჩენა. III წვრილი 110r - 164v ინ. ყოველ გარემოსგა
             სახლით ამორჩევა მოქმედება. IV წვრილი 165r - 219v ინ. გაჩენილ შემთხვევაში Des. ან იგი მხედველი იგი გაქვთ
             გათხრებით ხელში. V წვრილი 220r - 275v ინ. გაჩენილ გათხრებით. მას მოყვანილი მოქმედება ისე შესრულება.
             ინ. უმეორებელს შეიძლება იპოვოთ.
URI: http://hdl.handle.net/123456789/312

Appears in Collections: სინიაჩი მრავლთავი
Digitised Microfilm
Digital colour images
Usability? Reliability?
Same, excerpt
Same, excerpt
The text

The text

The text

The text
## The Georgian Alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>I</th>
<th>II</th>
<th>III</th>
<th>IV</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>მ</td>
<td>შ</td>
<td>ინ</td>
<td>ხ</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>რ</td>
<td>რ</td>
<td>ჰ</td>
<td>ჺ</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ჵ</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>ყ</td>
<td>ყ</td>
<td>ყ</td>
<td>ჷ</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ჵ</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ჵ</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ჵ</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ჵ</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ღ</td>
<td>ჵ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Georgian Secret Alphabet

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>I → IV</th>
<th>II → III</th>
<th>III → II</th>
<th>IV → I</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>ჯ ჟ</td>
<td>მ რ</td>
<td>ი ლ</td>
<td>თ ჯ</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ჭ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ძ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ძ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ძ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ძ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ძ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ძ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>ჭ ჭ</td>
<td>ტ ძ</td>
<td>ძ ძ</td>
<td>ჭ ჭ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The text

 /////////////

 K~E Š~E ERKAT A~N

 k(risṭ)e š(eiçqal)e Erḳat a(me)n
“Albanian” Palimpsest: Lectionary
(Sin.georg. N 13, 4v: 2.Petr. 1 / Jac. 1)
Same, after photographic editing
“Albanian” Palimpsest: Evangeliary (Sin.georg. N 13, 31r-24v: Jo. 16,6-15)
Transliteration indicating levels of certainty
Multispectral imaging

- Digital colour image (Cod. Vind. georg. 2)
Multispectral imaging

- Ultraviolet image
Multispectral imaging

- Violet image (440 nm)
Multispectral imaging

- Yellow image (580 nm)
Multispectral imaging

- Both images “substracted”
Multispectral imaging

- Both images “divided”
Hopeless cases?
Hopeless cases?
New developments

- The Sinai Palimpsests Project
  - [http://www.sinaipalimpsests.org/technologies](http://www.sinaipalimpsests.org/technologies)
  - Special reflectance
  - Fluorescence
  - Raking illumination
  - Transmissive imaging
    - has increased the readability of “hopeless” cases by about 25%
    - makes second edition necessary ...
Online editions?

- Requirements
  - all available images must be accessible online
  - every single letter must be linked with image that shows it best

- Realisable?

- Affordable?